

ПРОМЕТЕЙ

PROMETHEUS

Перевод М. Павловой

Ноты с сайта - www.notarhiv.ru

Октябрь 1819 г.

Kräftig^{*)} [С силой]

нар

Recit.

За - крой, чер-тог не-бес-ный, Зе-ус,
Be - dek - ke dei-nen Him-mel, Zeus,

ту-ма - ном туч!
mit Wol - ken-dunst,

Как мальчик, что на лу-
und ü - be, dem Knaben

- гу сби-ва - ет мак,
gleich, der Di - stein köpft,

хле - ши ду-бы,
an Ei - chen dich

^{*)} В первом издании и издании Фридлендера обозначение темпа „Allegro“.

вер - ши - ны гор.
und Ber - ges - höhn;

Зем - лю же ты должен о - ста - вить
muß mir mei - ne Er - de doch las - sen

мне,
stehn

и э - ту хи - жи - ну, что строил я,
und mei - ne Hüt - te, die du nicht ge - baut,

и мой о - чаг,
und mei - nen Herd,

чей жар в те - бе ро - жда - ет за - висть.
im des - sen Glut du mich be - nei - dest.

Кто бо - лее жа - лок под э - той лу - ной, чем вы, бо - ги!
Ich ken - ne nichts är - me - res un - ter der Sonn'; als euch, Göt - ter!

Etwas langsamer [Несколько медленнее]

Be - ли - чье сво - е мо - лит - ва - ми пи - та - ете
 Ihr nährt küm - mer - lich von Op - fer - steu - ern und Gebets -

The first system of music features a vocal line in the upper staff and a piano accompaniment in the lower staff. The piano part consists of chords and moving lines in both hands, with a dynamic marking of *p* (piano) at the beginning.

вы и сте - на - ньем жертв; по - гиб - либ вы, ес - либ не де - ти
 - hauch eu - re Ma - je - stät, und darb - tet, wä - ren nicht Kin - der

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a prominent melodic line in the right hand and a supporting bass line in the left hand.

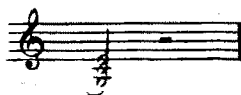
и без - на - деж - ны - е ту - пи - цы. Пом - ню, ре - бен - ком не
 und Bettler hoffnungs - volle To - ren. Da ich ein Kind war, nicht

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The piano part includes a dynamic marking of *p* and a crescendo hairpin.

раз я, по - пав в бе - ду, об - ра - щал свой взор с на - деж - до - юк не - бу,
 wiß - te, wo aus noch ein, kehrt'ich mein ver - irr - tes Au - ge zur Son - ne,

The fourth system concludes the vocal and piano parts. The piano accompaniment features a melodic line in the right hand and a bass line in the left hand.

*) В первом издании и издании Фридендера:



слов_но у_хо бы_ло там, чтоб жа_ло-бу у - слы_шать, иль чья-то ду -
 als wenn drü_ber wär' ein Ohr, zu hö - ren mei - ne Kla - ge, ein Herz, wie

fp

Recit.

- ша, что скорбь су - ни - жен - ным раз - де - лит. Кто дал мне
 mein's, sich des Be - dräng - ten zu er - bar - men. Wer half mir

fp

си - ду для борь_бы с ти - та - на - ми? От раб_ства и от ги - бе -
 wi - der der Ti - ta - nen Ü - ber - mut? Wer ret - te - te vom To - de

- ли кто спас ме_ня? Раз_ве не серд_це, что пы_ла_ло
 mich, von Skla_ve_rei? Hast du nicht al - les selbst voll - en - det,

пра - вед - ным от - нем? Не серд - це, что все - гда стре -
 hei - lig glü - hend Herz? Und glüh - test jung und gut, be -

- ми - лось жить в доб - ре, об - ман - щи - ку вве - ря - ясь?
 - tro - gen, Ret - tungs - dank dem Schla - fen - den da dro - ben?

Geschwinder [Быстрее]

Чтить те - бя мне? За что?
 Ich dich eh - ren? Wo - für?

Хоть раз смягчил ли ты му - ки тяж - кн - е уз - ни - ка?
 Hast du die Schmer - zen ge - lin - dert je des Be - la - de - nen?

*) В первом издании при закате - обозначение *ff*.

Чити́ть те_бя мне? За что?
Ich dich eh-ren? Wo - für?

Хоть раз у_те - шил ли
Hast du die Trä - nen ge -

ты стра_даль - ца не - сча_стно.го?
- stil - let je - des Ge - äng - ste - ten?

Раз - ве не судь_ба и не вре_мя все_мо_гу_ще_е сде_ла_ли зре_до_го
Hat mich nicht* zum Man - ne ge - schmie - det die all - mäch - ti - ge Zeit und das e - wi - ge

Etwas langsam [Довольно мед - ленно]

му_жа из ме_ня, ска_жи мне?
Schicksal, mei - ne Herrn und dei - ne?

И_ли решил ты, что
Wähntest du et_wa, ich

*) У Гёте: Hat nicht mich ...

**) В первом издании и издании Фридендера:



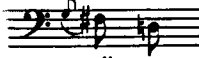
жизнь проклинать я дол-жен, бе-жать в пу-сты-ню, раз не
soll-te das Le-ben has-sen, in Wü- sten flie-hen, weil nicht

*)
 все меч-ты мо-и со-зре-ли?
al-le Blü-ten-träu-me reif-ten?

Kräftig [С силой]

Так
 Hier

знай же: ны-не по мо-е-му по-до-бью род люд-
sitz' ich, for-me Men-schen nach mei-nem Bil-de, ein Ge-

*) В первом издании и издании Фридендера:

-träu-me

-ской я фор - му - ю, чтоб пла - кал, то -
 -schlecht, das mir gleich sei, zu lei - den, zu

p

- мил - ся, наслаж - дал - ся и сча - стли - вым был, те -
 wei - ßen, zu ge - nie - ßen und zu frei - en sich, und

f

- бе не ве - рял - ся, как я,
 dein nicht zu ach - ten, wie ich,

p

да, не ве - рял - ся, как я.
 dein nicht zu ach - ten, wie ich!

f *p* *ff*